



高校图书馆小语种图书建设的问题与对策

Problems of the Construction of Minority Language Books in Universities and Its Countermeasures

李灿元 麦林 钟建法 (厦门大学图书馆 福建 厦门 361005)

[摘要] 高校图书馆小语种图书的建设是语言教学和科研的需要、地区研究的需要、文献保障体系建设的需要。但是,目前我国高校图书馆小语种图书建设仍存在缺乏系统建设、书目收集困难、采购渠道不畅、采编人才短缺、联合编目薄弱、共建共享程度不高等问题。针对上述问题,高校图书馆应加强需求调研,制订有针对性的系统建设规划;建立协调采购平台,集合书商书目信息和图书馆采购资源;大力拓展各种非正式采购渠道;共建小语种采编人才库和学科专家库,有效克服语言障碍;统一编目标准和规范,提高共享服务效益。

[关键词] 高校图书馆 小语种图书 外文图书

[中图分类号] G253 **[文献标识码]** B

[Abstract] Constructions of minority language books in university libraries are the demand of teaching and researching of language, regional studies and document security system construction. But university libraries have some problems, such as lacking of system construction, collecting booklist difficulty, impassible acquisition channels, shortage of talents for acquisition and cataloging, weak united cataloging, and low level of co-construction and sharing. Thus university libraries should strengthen surveys of demand, draft system construction plan, construct harmonious acquisition platform gathered bibliography of bookstores and acquisition resources of libraries, expand informal acquisition channels, co-construct experts database of acquisition and cataloging to overcome language barriers, and unify cataloging standard to advance service benefits of sharing.

[Key words] University library; Minority language book; Foreign book

小语种图书即除英语之外的其他外文语种图书。全球小语种图书的出版品种总量是英文图书的1倍以上,是图书馆藏书建设非常重要的组成部分。语言学习、学科建设和地区研究的发展已成为高校小语种图书建设的三大驱动力。

长期以来,高校图书馆想方设法增加小语种图书的收藏且已形成一定规模,小语种图书对高校教学和科研起到重要的支撑作用。但是,由于图书馆对小语种图书建设重视不够和投入不足、系统建设力度有限,小语种图书品种匮乏、结构失调、采编薄弱、难以共享的现象仍比较突出。以CALIS China Academic Library & Information System(中国高等教育文献保障系统)联合目录数据库收录的人文社科外文图书为例,1950—1999年出版的小语种图书的品种和英文图书的品种收藏比例为1:1.25,而2000—2007年该收藏比例大幅降至1:4.16;小语种藏书主要集中在日、俄、德、法4个语种,其余近百个语种图书的收藏量很少^[1]。因此,重视和加强小语种图书建设、解决建设中存在的问题和困难以满足不断增长的读者需求,已成为当务之急。

1 小语种图书建设的重要性

1.1 语言教学和科研的需要

随着小语种专业人才需求量的增长和小语种学习热的掀起,近年来外国语学院纷纷加强小语种专业建设力度和办学规模。教育部在全国设立的国家级非通用语种本科人才培养基地已达8个,还将继续在全国重点建设30个小语种教学点^[2]。教育部还批准设立了350多个中外合作办学机构和项目,以适应市场经济对实用型小语种人才的需求^[3]。外语院校小语种学科的发展和高校国际合作办学的蓬勃发展,必然需要图书馆提供更多语种、更多品种的文献支持及构建适应高校教学和科研发展需要的馆藏体系。

1.2 地区研究的需要

地区研究是指综合了历史、地理、文化、经济、政治、军事、外交等多个研究角度对其他国家或地区的研究^[4]。目前,高校的地区研究涉猎范围已非常广泛,基本覆盖了亚太地区、欧洲、北美、拉丁美洲、非洲、中东等全球主要

区域。地区研究的发展造就了国别问题专家或地区问题专家,这些专家需要对所研究国家或地区的某一领域(如经济、历史或文化)和基本国情有深入的了解和研究,需要图书馆提供反映该地区发展的全面而又专深的小语种研究资料。

1.3 文献保障体系建设的需要

小语种图书是世界文化的重要组成部分,也是我国图书馆外文文献保障体系建设的重要组成部分。要满足国家经济、社会、文化与科学技术发展的信息需求,一般认为对外国文献的需求有70%能在国内解决,其余30%再通过国际互借、交换等手段从国外获得是比较理想的^[5]。目前,国内图书馆离70%的外国文献保障率目标还有较大差距。由于小语种图书出版量大、涉及国家和语种众多、图书利用率较低,高校图书馆只有建立全国范围的收藏分工与合作藏书,并与国家图书馆和科学院系统图书馆保持密切协作和共建保障体系,才能保证小语种图书建设的连续性、完整性和系统性,为读者提供坚实的文献保障。

2 小语种图书建设存在的问题

2.1 缺乏系统建设 图书利用率低。

目前,高校图书馆藏书中的小语种图书已逾百种,其中西方小语种有70多种,东方小语种有30多种。由于小语种图书涉及语言种类繁多、读者面窄、借阅量少、利用率低、获取难度较大,在经费紧张的情况下,小语种图书建设往往没有引起图书馆的足够重视,甚至出现边缘化现象。高校图书馆较少制订关于小语种图书的全面、系统的收藏规划,也难以针对各种需求开展持续性和系统化的采集工作。

2009年5月全国外语院校联盟成立,从当时对成员馆的调查结果来看,外语院校小语种图书收藏涉及40多个语种,其中德语、法语、日语、俄语、韩语、西班牙语、意大利语、葡萄牙语、阿拉伯语9个语种的图书投入预算较多、建设力度较大^[6],越南语、瑞典语、泰语、印地语和印尼语5个语种的图书也有少量投入,其他小语种图书的建设力度都很薄弱。

2.2 书目收集困难 采购渠道不畅。

丰富的书目源、顺畅的采购渠道对做好采访工作至关重要。目前,小语种图书书目源和采购渠道都不理想。从书目源上看,国内各种购书渠道所能提供的外文图书购书目录基本为英文图书目录,小语种图书的报量比例不足5%且以日、俄、德、法文图书为主。国内举办的各种外文书展上也难觅小语种图书的踪影。

从正式采购渠道上看,目前中国图书进出口公司、中国教育图书进出口公司、中科进出口公司等国内主要图书进出口公司仅针对德语、法语、俄语、意大利语、日语、葡萄牙语、西班牙语、希腊语、瑞典语等少数语种图书定期编制出版书目和提供MARC数据,并与这些国家建立有通畅的采购渠道;对于其他小语种,则很少定期编制出版书

目,采购渠道也不够顺畅,尤其是东南亚国家和阿拉伯世界国家的小语种图书的采购更为困难。究其原因,一是多数小语种图书采购规模小、成本高、盈利小,加上缺乏小语种专业员工,制约了书商的经营积极性;二是一些经济不太发达的小语种国家出版业不够规范,如出版书目没有ISBN号和内容介绍等,给书商代理采购带来较大困难。

2.3 采编人才短缺 编目标准不统一。

由于小语种图书进书量和藏书量较少,在采编总量中占次要地位,图书馆一般很少能为小语种采编配备精通小语种的人才,多数由熟练掌握英语的馆员兼任,并依靠热心读者的支持和协助来完成小语种图书的采编工作。由于缺乏小语种语言方面的知识,采编人员很难准确把握文献著录内容,从而影响了采编质量,这成为小语种采编工作的最大困扰。

目前国家还没有制订众多小语种图书编目的统一、完善的标准或解决方案(如编目细则、规范做法等),图书馆在同一编目平台上还不能完全解决不同语种字符集的兼容、建库及相关软硬件问题,并且较难聘请到熟悉众多小语种的合适编目人员^[7]。

2.4 联合编目工作比较薄弱 共知共享程度不高。

建立联机联合编目数据库是开展馆际互借和文献传递、实现资源共知共享的基础。由于小语种图书编目困难较多,导致其联机联合编目工作比较薄弱。目前,CALIS联合目录数据库收藏的1950—2007年出版的人文社科小语种图书总量约为28万多种,其中日文、俄文、德文和法文藏书占总量的98.8%,其余近百种小语种图书在CALIS联合目录数据库中的收录量可谓少之又少^[1]。可见,高校图书馆除日、俄、德、法文之外的其他小语种图书积压未编或未提交到联合目录数据库的情况还比较严重。CALIS联合目录数据库收录不全、语种结构失衡,共知共享工作很难取得较好的效果。

3 小语种图书建设的对策

3.1 加强需求调研 制订有针对性的系统建设规划。

文献资源建设是建立在读者需求的基础上的。要做好小语种图书建设工作,首先要做好需求调研。调研内容主要包括院系师生和地区研究人员的实际语种需求、学科和主题需求、需求的满足程度、需求的满足渠道等方面。图书馆应在对需求进行细化和汇总的基础上,结合本馆在文献保障体系中收藏的分工情况和经费状况,有针对性地制订小语种图书系统建设规划。在规划中,明确建设经费来源,确定短中长期建设目标;明确搜寻和获取小语种图书书目的方法和途径;分析满足需求渠道;明确图书馆与院系、研究机构的建设分工,建立畅通的学科选书渠道和信息沟通反馈机制。

3.2 建立协调采购平台 集合书商书目信息和图书馆

采购资源。

大多数图书馆对小语种图书书目信息的收集存在困难。单个图书馆采购量太小,难以引起书商的代理采购兴趣是导致采购渠道不畅的重要原因之一。因此,有必要共建小语种图书协调采购平台,集中发布书商提供的书目信息和专家学者的推荐信息,以方便专家在线选书和馆员订购处理;实现联合采购和协调采购,把各馆有限的采购资源集中起来形成一定的采购规模,吸引主要图书进出口公司的参与和协作,以有效解决小语种图书正式采购渠道不畅的难题。目前,全国外语院校联盟已在CALIS专门开发的外语联盟协调采购系统上开始尝试建立小语种图书协调采购模式,并得到书商的大力支持和配合。

3.3 大力拓展各种非正式采购渠道

由于通过图书进出口公司这一正式渠道采购的小语种图书很难满足多数图书馆的全部采购需求,因此,图书馆需要积极开拓思路,灵活拓展各种非正式采购渠道。

(1) 委托代购 鼓励专业教师和研究人员在出国时为图书馆代购教学和科研用书,并且适当复制一些专业资料来充实馆藏,特别是已经不再出版的稀缺出版物。也可以委托国外图书馆有针对性地代购图书。教师和研究人员在出国代购可以买到符合教学和科研需要的较新的、专业性较强的图书,因此该采购渠道已成为一些正式采购渠道不畅的图书馆日常小语种图书补充的重要渠道。

(2) 交换互赠 交换互赠是获取国外政府出版物、社团出版物、小语种国家研究机构出版物的主要渠道。

(3) 接受捐赠 接受国内外个人或团体的捐赠图书是大量获取小语种资料的另一重要渠道,对馆藏起到很好的低成本补充作用。不足之处是赠书质量难以控制,有些赠书与读者需求不符,或者出版年代较早^[8]。

(4) 一次性购进私人搜集的相关小语种图书,特别是地区研究图书。

3.4 共建小语种图书采编人才库和学科专家库,有效克服语言障碍。

小语种语言人才短缺一直是困扰图书馆和书商采编工作的大难题。单个图书馆一般通过加强本馆现有采编馆员的语言培训或引进复合型人才并寻求专家或师生的配合来缓解人才短缺的问题。从宏观来说,建立全国性或区域性的小语种图书协作和交流平台,由图书馆、书商和院系专家三方共建小语种采编人才库和学科专家库,实现图书馆之间、图书馆与书商之间、图书馆与院系专家之间小语种人才的有效协作和共享,建立参与机制和鼓励措施,是解决语言障碍最根本、最有效的途径。

3.5 统一编目标准和规范,提高共知共享服务效益。

目前高校图书馆采取中、西文文献两种标准的MARC格式、主题词表和规范,小语种图书依其语言特点和原数据源情况分别采用中文或西文文献著录规则和标准。这种

做法发展至今已比较完善,也为编目人员所熟悉和掌握,宜继续沿用。现在亟需解决的问题是,对于众多的小语种图书编目,联机联合编目中心要尽快论证、统一和明确编目标准、规定和实施细则,既为各馆选用何种MARC格式著录指明方向,也为各馆顺畅地上传和下载数据、实现资源共享打下良好的基础。同时,积极探索利用OCLC(Online Computer Library Center 联机计算机图书馆中心)数据、小语种母语国编目源数据和网上资源编目的方法,多方尝试Z39.50的套录途径,解决小语种文字输入问题^[9],出台鼓励小语种图书联机编目和上传数据的政策和措施,加强回溯建库工作的开展力度,尽早实现CALIS联合目录数据库全面收录各馆小语种藏书目录的目标,改变高校图书馆小语种图书编目的进程和建库情况大大滞后于中英文图书编目的现状。联合目录是共知共享服务的基础,只有联合目录数据库完善了,文献检索、文献传递和馆际互借才能有效地开展,从而促进整个共知共建共享体系的发展,提高文献的使用效益。

总而言之,小语种图书建设有其特殊性,面临的困难也较多。只有突破小语种图书采编的语言障碍,拓展采购渠道,开展针对需求的系统化建设,加强联机联合编目工作和共知共建共享体系建设,才能推动小语种图书建设的顺利开展,建立起支撑教学和科研的小语种图书保障体系。

参考文献:

- [1] 钟建法. 高校人文社科外文图书保障体系建设存在的问题与对策[J]. 图书情报工作, 2010(11): 10-13.
- [2] 教育部公布中外合作办学机构和项目名单[EB/OL]. [2011-03-10]. http://www.edu.cn/jyzl_zhzi_8561/20100720/t20100720_498193.shtml.
- [3] 新华网. 8大小语种基地[EB/OL]. [2011-03-10]. http://news.xinhuanet.com/edu/2004-03/23/content_1379443.htm.
- [4] 唐世平, 张洁, 曹筱阳. 中国的地区研究: 成就、差距和期待[J]. 世界经济与政治, 2005(11): 8-15.
- [5] 朱晓兰. 再谈国家图书馆东方语文图书采访工作[G]//国家图书馆图书采选编目部. 新形势下的图书馆采访工作. 北京: 北京图书馆出版社, 2005: 88-93.
- [6] 杨晓景, 付桂珍. 走出非通用语种图书采编困境的新途径[J]. 大学图书馆学报, 2010(2): 15-18.
- [7] 方秀华. 小语种文献编目述略[J]. 上海高校图书情报工作研究, 2005(3): 1-7.
- [8] 郑燕平. 高校图书馆小语种图书采访策略探讨[J]. 大学图书馆学报, 2009(3): 54-57.
- [9] 智晓静. 图书馆外文小语种图书编目工作初探[J]. 图书馆工作与研究, 2008(11): 33-35.

[作者简介]

李灿元 男, 1977年生, 馆员。

麦林 男, 1976年生, 馆员。

钟建法 男, 1969年生, 副研究馆员。

[收稿日期: 2011-03-22]